

Годъ 5-й.

1916.

ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ .

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗИИ И АФРИКИ.

ТОМЪ V.

ВЫПУСКЪ I.

Издание Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

<p>Орбели I. Два серебряныхъ ковша XVI вѣка съ армянской и греческой надписями (стр. 1-13).</p> <p>Архимандритъ Гарегинъ. Образчикъ армянскихъ церковныхъ вышивокъ. (стр. 14-21).</p> <p>Чубиновъ, Г. Декоративное убранство</p>	<p>Анайскихъ карасовъ (стр. 22-39).</p> <p>Такайшвили, Е. Сурджунская церковъ и ея древности (стр. 40-50).</p> <p>Разныя известія и замѣтки (стр. 51).</p> <p>Критика (стр. 52-72).</p> <p>Рисунки на таблицахъ XXXVII.</p>
---	--

ПЕТРОГРАДЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1916.

Суджунская церковь и ея древности.

Мѣстечко Суджуна находится въ 4 верстахъ отъ станціи Абаша Закавказской желѣзной дороги. Оно служило прежде зимнею резиденцію чкѣндидскихъ епископовъ и являлось очень бойкимъ торговымъ пунктомъ Мингреліи. Съ открытіемъ станціи въ Абашѣ торговля Суджуны пала, хотя ярмарки бывають здѣсь нѣсколько разъ въ году. Церковь въ Суджунѣ довольно большая и очень красивая, имѣетъ видъ удлиненнаго четырехугольника съ Фронтами и куполомъ. Она облицована снаружи чисто отесанными бѣлыми камнями (табл. XXIV). Внутри она дѣлится круглыми столбами на три нефа съ тремя алтарями. Алтарные выступы снаружи образуютъ полукругъ. Широкія двери съ юга, запада и сѣвера украшены кругомъ красивою рѣзьбою (табл. XXV рис. 4 и 5). Надъ южною дверью небольшою рѣзной крестъ съ голубями сверху, а по сторонамъ креста рельефомъ представлены святой Димитрій и святой Георгій съ надписями именъ $\text{PC } \text{OPJ}^{\text{I}}$, $\text{PC } \text{T}^{\text{I}}$. Святые изображены верхомъ на коняхъ, поражающими драконовъ копьями (табл. XXV).

Барабанъ изъ 12 граней со столькими же окнами, украшенными снаружи арочками. Главное украшеніе внѣшнихъ стѣнъ церкви и фасадовъ составляютъ аркады, ниши и нишки. Въ главномъ алтарѣ три окна, въ боковыхъ по одному; затѣмъ по два окна имѣются съ запада, юга и сѣвера. Надъ западную дверь вверху видна плита въ рамѣ для надписи, но самой надписи нѣтъ (табл. XXV). Восточный фасадъ украшенъ нишами,

арками и двойными арочками надъ окнами. Кромѣ того, подъ фронтономъ имеется поясъ изъ 11 выпуклыхъ, а ниже — поясъ изъ полукруглыхъ нишекъ (табл. XXVI). Крыша желѣзная. Съ юго-восточной стороны, недалеко отъ церкви, надъ рѣчкою возвышается красивая колокольня, возведенная изъ такихъ же бѣлыхъ камней, какъ церковь. Нижняя часть колокольни о четырехъ высокихъ столбахъ, верхняя о восьми круглыхъ колоннахъ съ базами и капителями.

Поодаль отъ церкви, съ западной стороны небольшая деревянная церковь съ алтарнымъ выступомъ съ востока.

Обширный ровный дворъ церкви украшаютъ гигантскіе чинары и липовыя деревья. Церковь построена въ половинѣ XIX вѣка Антоніемъ Чкондидели и является послѣднимъ интереснымъ памятникомъ автономной Мингрелии. Она посвящена святому Георгію и богата образами этого святого.

Образа и другія вещи Суджунской церкви.

1. Большой храмовый образъ святого Георгія, серебро-позолоченный, чеканный, грузинской работы въ 67 x 46 сант. Святой представленъ стоящимъ въ одеждѣ римскаго воина, съ копьемъ въ правой рукѣ; лѣвою онъ держитъ у ногъ щитъ, украшенный плетеніемъ (табл. XXVII). Нимбъ святого снабженъ сложными разводами грузинскаго пошиба и украшенъ крупнымъ камнемъ (лаломъ). Надпись имени крупными заглавными церковными буквами: ՅԾ ԼԾ и таковыми же греческими буквами, идущими вертикально по обѣ стороны: O AΓΙΟΣ ΓΕОРΓΙΣ . Самый образъ не позднѣе XIV вѣка. Кайма образа болѣе поздняго времени и грубой работы украшена травянымъ орнаментомъ и поясными изображеніями святыхъ въ медальонахъ: налѣво евангелисты Іоаннъ, Маркъ и Матѳей ($\text{ՅԾ ԻՕ. ԴՇԽԴ ԲԾ ԺՇԴԳՁ. ԽԾ ԺՇԴԴ}$) направо три ангела, сверху архангелъ Михаилъ, внизу въ срединѣ успеніе Богородицы, по краямъ изображенія Богородицы съ Младенцемъ. Всѣ эти рисунки грубой работы XVII—XVIII вѣка.

2. Образъ святого Георгія серебряный, чеканный, въ 48 x 34 сант., грузинской работы (табл. XXVIII). Святой представленъ стоя; въ правой рукѣ онъ держитъ копье, лѣвою поддерживаетъ у ногъ щитъ, украшенный въ срединѣ листовиднымъ орнаментомъ, а по краямъ крупная надпись заглавными церковными буквами:

$\text{ԺԴ ԿԴ ԻՕ. Դ ԿԿԴ ԳՆԽԼՇԴ}$

«ქრისტე შეიწყალებ იოანე ცაიშელი ფოლაგისძე (?)».

«Христе, помилуй Иоанна Цайшели (цайшскаго епископа) Полагисдзе».

Трудно сказать, нужно ли читать группу $\Phi^{\text{b}}\Gamma\text{C}^{\text{b}}\Gamma$ какъ ფოლაგისძე «Полагисдзе» или иначе, такъ какъ такую фамилію мы первый разъ встрѣчаемъ; но группы $\Gamma\text{O}\Gamma$ и $\text{C}\text{C}\Gamma$ должны означать ოიანე ცაიშელი – «Иоаннъ Цайшели».

Изъ другихъ источниковъ Иоаннъ Цайшели не извѣстенъ. Надпись, по-видимому, не позднѣе XIII—XIV вѣка.

По краямъ образа 12 камней, въ нимбѣ пять. Надпись имени святою крупными заглавными хуцури: $\text{R}\text{O}\ \Gamma\Gamma$. Фонъ образа гладкій, но кайма съ трехъ сторонъ покрыта вьющимися растеніями. Она поздней работы, XVII вѣка, о чемъ повѣствуетъ надпись мхедрули въ шесть строкъ, помѣщенная внизу на гладкой каймѣ:

ქ: ეპა: მოწამეთა: შორის: მკნეო: შვიდ წილ: უძლეველო: ღვაწლისა: მძლეო: 1
დიდო: მკედარო: დიდისა: მეფისაო:
წმიდაო: გიორგი: ჯრმლოსანო:

Переводъ :

«О ты, храбрый между мучениками, семь разъ непобѣдимый, украшенный подвигами, великій воинъ Великаго Царя, святой Георгій меченосецъ! Нѣній злой человѣкъ приступилъ было къ ограбленію твоей иконы, но мы силою твоею обнаружили дерзнувшаго противъ тебя и, какъ подобало со злымъ человѣкомъ, такъ съ нимъ поступили. Нынѣ мы, возвеличенный тобою Дадіани патронъ Леванъ, снова возобновили тебя позолотою, украшеніемъ четырехъ бордюровъ и драгоценными камнями и поставили въ Суджунской церкви во спасеніе и утѣшеніе блаженной памяти урожденной Чиладзе, супруги нашей Нестанъ-Дареджаны, въ долгоденствіе наше и въ воспитаніе сыновей нашихъ. Обновленъ въ корониконъ 334».

Корониконъ этотъ соотвѣтствуетъ 1646 году.

3. Образъ св. Георгія грузинской работы, серебряный, чеканный, въ 26 x 22 сант. (табл. XXIX). Святой представленъ верхомъ на конѣ поражающимъ дракона копьемъ. Кайма украшена травами и вьющимися растеніями. Сверху надпись въ 4 строки заглавными хуцури:

$\text{S}\text{O}\text{X}\text{O}\text{H}\text{I}\text{S}\ \text{m}\text{O}\ \Gamma\Gamma\ \text{S}\text{T}\text{I}\text{R}\text{I}$	1
$\text{J}\text{T}\ \text{O}\text{C}\ \Gamma\text{C}\text{O}\text{S}\text{C}\text{J}\text{X}\text{T}\text{I}$	2
$\text{C}\text{P}\text{H}\text{S}\ \Gamma\text{I}\text{S}\ \text{J}\text{H}\ \text{S}\text{O}\text{F}\text{C}\text{S}\text{[}\text{T}\text{O}\text{I}\text{H}\text{T}\text{]}$	3
$\text{P}\text{C}\text{P}\text{I}\ \text{S}\text{T}\ \text{C}\text{H}$	4

Без сокращений:

«სუჯუნის წმიდაო გიორგი, შეიწირე და გაუმარჯვე ბატონს გიორგის რომელმან მოვაჭ[ედინე] ხატი შენი, ამინ».

Переводъ :

«Святой Георгій Суджунскій, прими (сіе) и дай побѣду господину Георгію, который распорядился отчеканить образъ твой. Аминь».

Георгій этой надписи долженъ быть или Георгій Липартіани, сынъ. Каціи, который жилъ въ концѣ XVII и въ началѣ XVIII вѣка. или Георгій Дадіани, сынъ Отіи, который извѣстенъ во второй половинѣ XVIII вѣка ¹⁾. Такимъ образомъ, описываемый образъ св. Георгія не древнѣе XVII—XVIII вѣка.

4. Образъ св. Георгія, серебряный, чеканный, въ 28.5 x 24 сант. грузинской работы, внизу немного поврежденъ (табл. XXX). Святой представленъ стоя, въ правой рукѣ держитъ копье, лѣвую положилъ на мечъ, рукоятка котораго оканчивается птичьей головою; къ лѣвой же рукѣ выше локтя привѣшенъ щитъ. Поле образа украшено вьющимися растеніями. Надпись имени крупными заглавными хуцури: **ԵՃ ԴԻ** Серебряныя цѣпи, нривѣшенныя къ образу, показываютъ, что его носилъ на груди священникъ. Сверху надпись буквами мхедрули оборвана, она заключаетъ въ себѣ начало обращенія къ святому Георгію:

ქ ში ყოველთა ქრისტიანეთა შემწეო და შესავედრებელო შვიდ წილ უძლეველო 1
ღვაწლ შემოსილო... 2

Остальная часть второй строки срѣзана; видны остатки верхнихъ частей буквъ и по краямъ начальныя буквы третьей строки.

На оборотѣ образа и на толщѣ большая надпись (табл. XXXI):

1) Brosset, Hist. de la Géorgie, t. II, livr. 1, p. 648.

ქ: ში ყოველთა ქრისტიანეთა ზღუდუო მცველო და შესავედრებელო მცნეო 1
მხედარო ქრისტესო შვიდ წილ უძლეველო ღვაწლით შემოსილო დიდო მოწამ 2
ეო მთავარო წმიდაო გიორგი სუჯუნისაო ჩვენ ქრისტეს მიერ კურთხ 3
ულმან მამა ჭყონდიდელმან ჩხეიძემ პატრონმან ევდემოს ვიგულისხმ 4
ეთ და მოვინდომეთ სასოებით მოსავმან და მედიდებელმან ტაძრისა შენისამა 5
ნ ვეგულეთ და ვიგულისმოდგინეთ გკადრეთ და შემოგწირეთ მცირე ესე 6
შესაწირა
ვი ესე. ასე რომე კოდორი ვამეყ დადიანისაგან და ელენე დედოფლისაგან პირვე 7

ლად შემოწირული ყოფილიყო და საჭყონდლოთ სახასოთ ყოფილიყო და ჟამთა ვითა	8
ვითარებისათა ელიავა გოგის მისთვის დაეჭირა აწე ჩვენ გამოგვირთმევი ხელ	9
ახლა სენტვის შემოგვიწირავს და ჩვენდა სახასოთ დაგვიჭირავს კოდორს სამი კვამლი	10
კაცი სოგიორე შელია მისი სახლის კაცები თვალიკაც ქობულია და ხობონაი გა[გ]	11
ულია მათის სახლის კაცითა მამული და ალაგითა სხუა აქაური პარტახები მამული	12
და ალაგები ჩვენთვის დაგვიჭირავს აწე რამანც ძემან კაცისამან ანუ დედოფალ	13
მან გინა უფლის წულმან დიდმან ანუ მცირემან ანუ რამანც ძემან კაცისამან ანუ	14
ჩვენმა შემდგომმა ჭყონდიდელმან უკუნისამდე ეს ჩვენგან გარიგებული	15
მამული და ეს წიგნი თქვენ მოგიშალოს და ან ის გლეხები გასცეს ან	16
იმ გლეხების დაცემაში გაერიოს და იშუამავლოს და გაცემა მოინდომოს	17
მასამცა რისხავს თავად დამზადებელი ღ~თის	18
მშობელი და ეს წმინდა გიორგი სუჯუნისა და ყოველნი წმინდანი ღთისანი ზე	19
ცისანა და ქვეყანისანი უხორცოთა ძალნი მათმან დიდების მადლმან ნუ იხსნას	20
ნუცა ¹⁾ იხსენების სული მისი ნუცა წირვითა და ლოცვითა ნუცა	21
[იერუ]სალიმს წასვლითა ნურას საღთოსა საქმითა წყეულ და შეჩვენებულ იყოს სული და	22
[კ]ორცი მისი ამინ.	23

На толще образа еще особо написано:

ქ- ჩხოძე ევდემოს: ჭყონდიდელისაგან კოდორს: სამი კვამლი კაცი გოგი	1
ელიავასათვი გამოერთმია და წმინდის გიორგის სუჯუნისათვის შეეწირა	2
და ჩვენ ლიპარტიანის შვილმან ჭყონდიდელმა პატრონმა გაბრიელ: კუალად	3
განვახლეთ ²⁾ . . . ³⁾ ჩვენცა დაგვიმტკიცებია და გურიითგან	4

1) Отсюда начиная, надпись помѣщена на толщѣ обрала.

2) Отсюда начиная, надпись продолжена на другой сторонѣ образа сверху.

3) Здѣсь два слова уже не разбираются.

ჩხაიძე მახარებელი გამოვიყვანეთ და შელიას შევეყარეთ იგიც ჩვენ შევსწირეთ	5
ჩვენდა სადღეგრძელოთ და სულისა ¹⁾ ჩვენისა საოხით რათა ჩვენც ნაწილი	6
გვაქუნდეს დღ	7
ესა განვით	8
ხვისასა ამინ.	9

Переводъ :

«О ты, ограда, стражъ и предметъ моленія всѣхъ христіанъ, храбрый
воинъ Христа, семь разъ непобѣдимый, украшенный подвигами, великому-
ченикъ, глава святыхъ Георгій Суджунскій! Мы, Христомъ благословен-

ные, отецъ Чкондидели Чхеидзе, патронъ Евдемось, упованіемъ почитающіе и возвеличивающіе твою церковь, уразумѣли, постарались, задумали и поусердствовали, осмѣлились и пожертвовали малый сей даръ: Кодоръ былъ пожертвованъ сперва Вамекомъ Дадіани и царицею Еленою и былъ положенъ въ пользу Чкондида, но по обстоятельствамъ времени Еліава Гоги завладѣлъ имъ для себя. Нынѣ мы взяли его у него и снова пожертвовали тебѣ и въ нашу пользу оставили въ Кодорѣ три дыма людей: Сагіаре Шелію, его однофамильцевъ, Тваликаца Кобулію и Хахоня Гагулію съ ихъ домочадцами, имѣніемъ и землями. Остальныя здѣшнія запущенныя ²⁾ имѣнія и земли мы оставили для себя. Съ этого времени кто изъ сыновъ человѣческихъ, царь или царица, или царевичъ, великій или малый, или кто изъ людей, или слѣдующій за нами Чкондидели измѣнить вамъ до скончанія вѣковъ это нами опредѣленное имѣніе и сію грамоту, или тѣхъ крестьянъ отчудить, или приметъ участіе и будетъ посредникомъ и постарается отчудить, его да проклянутъ самъ Богъ Создатель и Мартвильская Божья Матерь и сей святой Георгій Суджунскій и всѣ божьи святыя, небесныя и земныя, безтѣлесныя силы. Да не спасетъ его благодать величія ихъ. Да не спасется душа его ни литургіею, ни молитвою, ни паломничествомъ въ Іерусалимъ, ни инымъ божескимъ дѣломъ. Да будутъ прокляты и связаны проклятіемъ душа и тѣло его. Аминь».

На толщѣ образа:

«Чкондидели Евдемось Чхеидзе въ Кодорѣ взялъ раньше у Гоги Еліава три дыма крестьянъ и пожертвовалъ святому Георгію Суджунскому, и мы, сынъ Липартіана, Чкондидели Гавріиль, возобновили [сіе пожертваніе] и утвердили, и вывезли изъ Гуріи Махаробели Чхаидзе и присоеди-

1) Эти два слова повторены въ оригиналѣ.

[2) «выморочныя» (Зῶβο πατάq-ι). О значеніи этого термина см. Н. Марръ, Грузинская приписки греческаго Евангелія изъ Коридіи, ИАН, 1911, стр. 221. *Ред.*].

нили къ Шеліи, и его мы пожертвовали въ долгоденствіе наше и во спасеніе души нашей, дабы и мы имѣли участіе въ день суда. Аминь».

Вамекъ III Дадіани и жена его Елена, упомянутыя въ приведенной надписи, жили во второй половинѣ XVII вѣка. Чкондидели Евдемось (или Евдемонъ) Чхеидзе жилъ въ концѣ XVII и въ началѣ XVIII вѣка. Ему наслѣдовалъ Гавріиль, сынъ Георгія Липартіана, который жилъ въ началѣ XVIII вѣка ¹⁾.

Кодорь — деревня на берегу Ріона недалеко отъ Суджуны. Такимъ образомъ, описываемый образъ св. Георгія есть произведение конца XVII или начала XVIII вѣка.

5. Образъ св. Георгія, серебро-позолоченный складной, такой же работы, какъ предыдущій, въ 13,2 x 11,5 сант. Святой представленъ стоя, въ правой рукѣ держитъ копье, лѣвою придерживаетъ очень длинный мечъ съ птичьей головою у рукоятки. Мастеръ, видимо, копировалъ предыдущую икону, но у него работа вышла грубѣ оригинала. Сверху надпись имени заглавнымъ хуцурн: ՅԾ ԴԴ (табл. XXXII рис. 1). На обратной сторонѣ образа видны мощи св. Георгія, между прочимъ палець. Въ серединѣ частица животворящаго древа: ძელი ჭტი. Налѣво мощи св. Георгія: წის გის ნაწილი Направо плоть св. Георгія: წის გის ჯორცი . Кругомъ надпись мхедрули (табл. XXXII рис. 2):

მხედრთ მთავარი შვიდ წილ უძლეველო მოწამეო	1
გიორგი შევამკეთ ხატი ესე პატოსნისა სახი	2
სა შენისა მოსავმან სახელისა შენისამან	3
დადიანის კაცისა ძემან მამა ჭყონ	4
დიდელ მიტროპოლოტმან	5
ბესარიონ და შევმკევ	6
პატოსნითა ძელითა	7
და წთა ნაწილ	8
ეზითა და დავისვენ	9
ე სუჯუნისა ეკლესიასა	10
სახსრად და საოხად სულთა	11
ჩვენთა ქეს აქეთ	12
ჩღჟზ.	13

Переводъ:

«Глава воиновъ, семь разъ непобѣдимый мученикъ Георгій! Украсидь образъ сей пречистаго лика твоего я, уповающій на твое имя, сынъ Дадіани

1) Hist. de la Géorgie II, 1. p. 647, 648.

Каціи, отецъ митрополитъ чѣкондидскій Виссаріонъ и украсилъ честнымъ древомъ и святыми мощами и поставилъ въ Суджунской церкви во избавленіе и утѣшеніе души нашей (въ лѣто) отъ Р. Х. 1797».

Чѣкондидели Виссаріонъ этой надписи былъ сынъ Дадіани Каціи II, жилъ въ концѣ XVIII и въ началѣ XIX вѣка, умеръ въ 1828 г. и погребенъ въ Мартвильскомъ монастырѣ ¹⁾).

6. Большой образъ св. Георгія, серебряный, чеканный, грузинской работы (табл. XXXIII). Святой представленъ верхомъ на конѣ, поражающимъ дракона копьемъ. Изъ угла виденъ персть Божій, нимбъ украшенъ разводами. Кайма украшена травянымъ орнаментомъ, посреди котораго попадаются изображенія ангеловъ. Сверху посреди каймы крупный камень. Надпись имени заглавными хуцури: ԲԺՇ ԴԼԴ . Внизу на серебряной пластинкѣ надпись мхедрули, правая половина которой вмѣстѣ съ каймой съ правой стороны не уцѣлѣла. Дополнивъ по смыслу недостающія слова и буквы, я читаю надпись такъ:

ქ: ღ თ და დადიანის ძე ბატონი ჭყონდიდელი მ[იტროპო]	1
ლიტი გრიგოლის ბძანებით შევამკვეი ხ[ატი ესე მე]	2
ხოშტარია თევდორემა ვინც წაიკი[თხოთ შენდობა ბძანეთ]	3

Переводъ :

«Божьей помощью и по приказанію сына Дадіани господина ч'кондидскаго м[итронол]ита Григорія украсилъ сей [образъ я], Хоштарія Θεодоръ. Кто про[чтете, скажите прости]».

Григорій Ч'кондидели жилъ во второй половинѣ XVIII вѣка. Я видѣлъ его актъ, данный Мартвильскому монастырю въ 1760 году. Фамилія Хоштарія извѣстна и распространена въ Абашѣ. Къ образу привѣшена серебряная цѣпь для ношенія на груди по паствѣ или передъ войскомъ.

7. Образъ св. Георгія, живописный, 29 x 23,5 сант. Святой представленъ верхомъ на бѣлой лошади поражающимъ дракона (табл. XXXIV). Сверху ангелъ вѣнчаетъ его короною. Впереди стоитъ царевна, за ней виденъ дворець. Кайма серебряная, чеканная, украшена вьющимися растеніями. Надпись имени святого заглавными хуцури: ԲՇ ԴԴ . Работа, повидимому, XVIII вѣка.

8. Дарохранительница небольшая, золотая, наподобіе креста, усыпана драгоцѣнными камнями (табл. XXXV рис. 2).

1) Hist. de la Géorgie, II. 1, p. 648.

9. Крестъ небольшой, золотой, очень красивый, ажурной работы, украшенный жемчужинами (табл. XXXV рис. 1).

10. Крестъ серебряный, русской работы съ надписью мхедрули:
 $\text{ჩვევს წელსა შემოგწირე ჯვარი ესე სასოსა ჩემსა და მეოხსა წმინდის მოწა-}$ 1
 მის გიორგის სუჯ
 $\text{უნის ეკლესიას მე ცოდვილმა სავა ავანოვომ სულის ჩემისა საოხად.}$ 2

Переводъ :

საქართველი: ჟღერს ქართულ ხმად. იტალი-
ტიტულ. ტიტულს ქ
ყვენი ზღერს. ზღერს ზღერს. ზღერს ზღერს
ჟღერს ზღერს. ზღერს ზღერს. ზღერს ზღერს
იტალიტიტულ. იტალიტიტულ. იტალიტიტულ
იტალიტიტულ

Безъ сокращений :

«ქ. დაფარნა ცანი შვენიერებამან მისმან. ხოლო სიწმიდითა მისითა აღივსო ყოველი ქვეყანა!

ქ. ეპა, შენ, შვიდ წილ უძლეველო და ყოველთა მოწამეთა უზეშთაესო, უმწვერვალესო, ახოვანო მხედარო დიდო მოწამეო გიორგი, წმიდაო სუჯუნისაო! მე, ფრიად ცოდვილმან, მოსავმან პატრონისა ტაძრისა შენისამან, ფაღავას ქალმან როდამ, ვინებე, ვიგულსმოდგინეთ, გკადრეთ კნინე ესე შესაწირავი, ესე დაფარნა და პერექელი, შემკობილი თვალითა და მარგალიტითა, ჩვენდა ცოდვათა შესანდობლად და მეუღლისა ჩემისა პატრონის ჩიკოა[ნის] გიორგისდა ამ სოფელს წარსამართებლად, სადღეგრძელოდ, და ცოდვილისა სულისა ჩვენისათვის საცხოვნებლად, ძეთა და ასულთა ჩვენთა აღსაზრდელად. და მიუძღვანეთ მამასა და მოძღუარსა ¹⁾ ჩვენსა ჭყონდიდელ მიტროპოლიტს, ძმასა ჩვენსა ღოღობერიძესა ²⁾ ევდემონს, რათა შენგან მოვიღოთ დიდი წყალობა და შენდობა ცოდვათა. ხოლო მიმთხვევნო და ამომღებნო სიწმიდისანო, ღვთისათვის შენდობასა ყოფდეთ ჩვენ ცოდვილისათვის. ქრისტეს აქათ ჩღვზ».

1) Это слово плохо разбирается и наше чтение гадательное.

2) Присутствие титла в этомъ словѣ заставляетъ читать его ღოღობერიძესა ვმწხო ღობერიძესა.

Переводъ исторической надписи :

«О ты, семь разъ непобѣдимый, превосходящій и превышающій всѣхъ мучениковъ, доблестный воинъ, великомученикъ Георгій, Суджунскій святой! Я, наигрѣшная почитательница святой церкви твоей, Родамъ, урожденная Пагава, пожелала, восхотѣла и осмѣлилась (поднести) ничтожный сей даръ, этотъ покровъ и воздухи, украшенные драгоценными камнями и жемчужинами, въ прощенье грѣховъ нашихъ и въ преуспѣяние въ сей жизни и въ долгоденствіе супруга моего патрона Георгія Чиковани и во спасение грѣшной души нашей, въ воспитание сыновей и дочерей нашихъ, и мы поднесли (это) отцу и духовнику нашему, чкондидскому митрополиту, брату нашему, Евдемону Гогоберидзе (или Гоберидзе), дабы мы получили отъ васъ большую милость и прощенье грѣховъ. А вы, соприкасающіеся съ

этимъ и выниматели святыхъ даровъ, скажите ради Бога прости въ пользу насъ грѣшныхъ, (въ лѣто) отъ Р. Х. 1727».

Лица, упомянутыя въ сей надписи, изъ другихъ источниковъ намъ неизвѣстны.

17. Воздухи (табл. XXXVII) такой же работы, какъ покровъ, тоже произведение Родама Чиковани, о чемъ упоминается и въ предыдущей надписи.

18. Изъ рукописей въ церкви имѣется только метафрасъ строчнымъ церковнымъ письмомъ, переписанный въ 1822 году ключаремъ (канделаки) чкндидскаго монастыря священникомъ Игнатіемъ по приказанію чкндидскаго митрополита Виссаріона, сына Каціи Дадіани.

Е. Такайшвили.